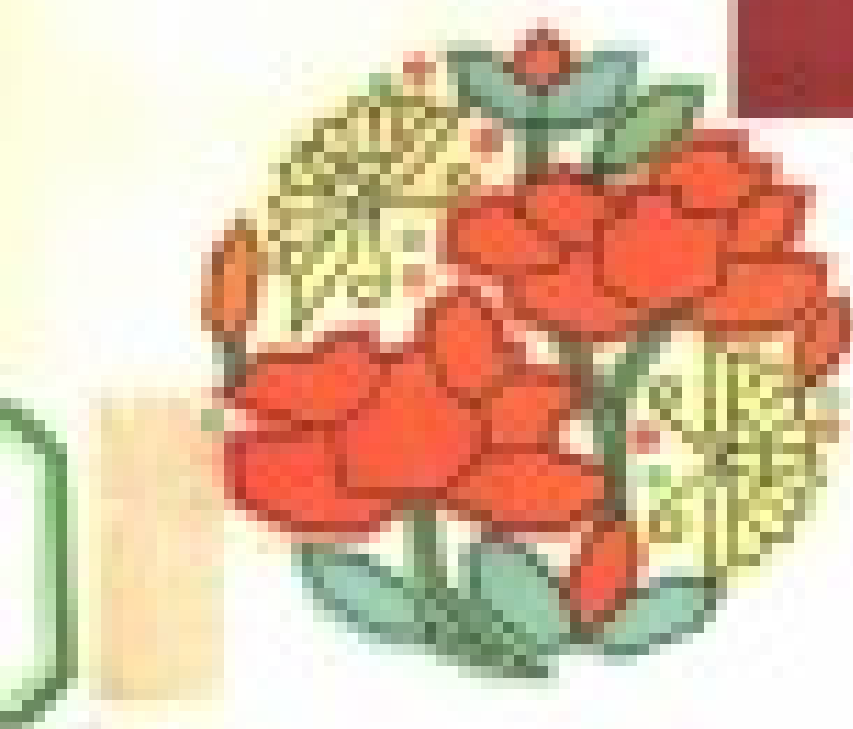


婚礼歌



婚姻版



婚 礼 歌

(藏族民间长歌)

伊丹才让 翻译整理

上海文艺出版社

1963

婚 礼 歌

(藏族民间长歌)

翻译整理者 伊 丹 才 让

*

上 海 文 艺 出 版 社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：3 插页：6 字数：52,000

1963 年 6 月第 1 版

1963 年 6 月第 1 次印刷 印数：1—5,500 册

统一书号：10073·2165

定价：(八) 0.36 元

前 言

婚禮歌是藏族民間傳統的習俗歌，藏語叫做琪侯勒。它是由許多短歌所組成的，而每首短歌又是一道嚴格的禮節儀式，因此唱這些歌民間又稱為行禮。它是藏族人民的口頭創作，也是藏族傳統婚禮習俗的忠實記述。婚禮歌歷史悠久，但從無文字記載，而是靠着口耳傳授、伴隨着民間婚禮習俗流傳下來。解放後隨着人民生活各方面的變化，傳統習俗也有了變易，因而這些傳統的婚禮歌也就不大有人唱了。

婚禮歌過去在安姆多地區，即甘、青、川藏族聚居地區流傳甚廣，這首歌就是在青海覺蒼地區採集到的。覺蒼地區（指湟水中游以南的山區，一部分屬樂都縣，一部分屬湟中縣，另一部分屬化隆回族自治縣，大都是農業區。）是整個安姆多地區經濟和文化比較發達的地方，傳說在歷史上就是藏族政治、經濟和文化的中心之一，至今仍保留着許多很古老的风俗習慣，即便在語言上也還保持着許多古藏語。這個地區的婚禮歌，比其他地區的不僅較為豐富完整，而且具有自己的獨特色澤。

III

藏族传统的婚礼仪式是很盛大的，举行一次婚礼往往需要几十只猪羊和几缸酒，比过年过节更是隆重得多，所以过去举办婚事，要靠近邻远亲的相互帮助，否则单凭一家一户的经济力量，是无法办到的。婚礼通常举行三天，每天要办一道盛大的宴席，宴席前后或在宴席上都有固定的行礼仪式，除了唱婚礼歌外，有时还要跳舞。从所采集到的婚礼歌中，我们可以看到举行这些仪式的具体程序。在觉苍还有一种传统风俗，当一家举办婚事时，全村不论哪一家也都要准备丰盛的酒食款待客人。来到这里的客人，除了出席主家的三道宴席外，还要到全村各户，你家进我家出的喝酒、唱歌和跳舞，因而民间有“一家娶亲，全村欢乐”之说。从这种人们的社会往来、把婚姻看成是社会生活中的重大事件以及婚礼仪式的复杂和隆重等，我们可以看出觉苍地区社会经济发展的状况，而这种经济状况正是产生婚礼歌的社会物质基础。

婚礼歌是仪式歌，是劳动人民的口头创作，它在一定程度上反映了藏族过去的社会风貌、生产劳动以及他们的风俗习惯等等。从婚礼歌中，可以看到藏族人民对美好生活的愿望；同时，还可以窥见很早以前藏、汉人民之间的友好关系。婚礼歌还具体地反映了旧社会妇女所处的不平等地位。结婚本来是件喜事，但在旧社会中，由于婚姻不能自主，结婚往往给青年男女带来终生的不幸和痛苦，尤其是妇女受压迫更深。从婚礼歌的“厚尼”（哭嫁歌）一段中，我们便可以看到姑娘“满腹忧

伤”，不愿出嫁，罵媒人是黑烏鴉，反复咏叹“出嫁的姑娘多可怜”等，这些出自肺腑的心声，正是对旧社会的不满和控訴。婚礼歌比喻生动，想象丰富，它在艺术上对我们也还有一些借鉴之处；而作为研究过去风俗习惯的材料，自然也有一定的价值，正如拉法格所说的，“关于婚姻的民歌和礼俗保留着历史学家所不知道的过去时代的风俗”，我所以把它整理介绍出来，也有这一方面的用意。但是，婚礼歌终究是旧时代流传下来的，它所反映的大都是小生产者的思想，它所記述的习礼，也都多少带有封建伦理的色彩，而且风俗习惯又往往和宗教迷信糾合在一起，这些，都和我們今天的现实生活相距很远。因此，我們应该以馬克思列宁主义的观点来对待这样的作品，吸取其积极有益的部分，批判其消极思想。

觉蒼地区的婚礼歌，还可以分作上觉蒼的和下觉蒼的两种，但基本内容还是一致的，比較不同的是頌歌部分。从整个婚礼歌的内容来看，頌歌也是历来变更最多的部分，随着历史的演变，頌歌的内容常常变换，而带有即兴創作的性质。我在整理这个作品时，采取了上觉蒼和下觉蒼两地区所共有的，歌頌北京、西藏、安姆多这种唱法。

我小时候因为經常参加婚礼仪式，对这种歌有特别的爱好，也片片断断記得一些婚礼歌的内容。1956年我回故乡时，曾把我媽媽会唱的一些歌詞都記了下来，但因为她们好久不唱了，記的不多，也不完整。1957年，我为了創作藏族婚礼舞，又

花了两三个月的时间，在觉蒼地区訪問了大小十余个村庄，記下了这些歌，虽說还不是十分完整，但一些主要的婚礼仪式歌都已收集到了。

在整理过程中，我首先是按照原文进行了翻譯。整理中如发现有些歌不够連貫，估計是歌唱者所遺漏的，便根据我自己的記憶作了一些增添。此外，为了讀者能够比較系統地了解藏族传统婚礼的情况，我仿照民間形式，作了一些简单的介紹。这些介紹的文字，都用括号加以标明，并用不同字体排出，以示与原来的歌詞有所区别。

婚礼歌的翻譯整理，由于自己的水平所限，一定存在着許多問題和缺点，特别是文字上显得很粗糙，不能充分表达民間婚礼歌原有的优美风格，希望得到讀者們的指正。借婚礼歌出版之际，对支持和帮助我这一工作的同志們，順致深切的感謝。

伊丹才让

1963年4月27日兰州

內 容 提 要

婚礼歌是藏族的传统习俗歌。它流传于青海觉苍藏区。这首长歌比较全面系统地介绍了这一地区藏族人民婚礼进行的情况和演唱民歌的风俗习惯。通过这首长歌，使我们看到藏族民歌丰富多采，歌词朴质优美，富有浓厚的民族生活气息和地方特色。青海觉苍藏区民歌的形式风格，和其他地区藏族民歌基本相同，但由于经济文化上的差异，又有自己的特点。

目 次

前言	III
一 厚尼(哭嫁歌)	1
参拜(晚歌)	3
加拜(晨歌)	14
二 迎宾歌(首道宴前后)	27
桑阿洋(迎亲歌)	29
巴丹姆(迎亲颂)	32
鋪毡	32
搭紅	34
献哈达	35
扣洋(扬茶歌)	38
加勒(茶贊)	40
加瑪罗(敬茶歌)	45
玖莫玖拉(献衣歌)	47
三 乐宾歌(二道宴前后)	61
科洋(祝愿歌)	63

相瑪罗(敬宴歌)	65
阿奶侯勒瑪(邀舞歌)	68
喂尔瓦强皆(謝媒歌)	74
敬酒	75
搭紅	77
献茶	78
献全羊	79
献哈达(祝福詞)	80
四 送宾歌(三道宴上)	83
贊美詩	85
轉当吉呼	94

厚 尼 (哭嫁歌)



01 10-11-12



参 拜^①

——晚歌

（迎亲的翎箭^②拿来了，
迎娶的驷马牵来了。

出嫁的小辮编上了，
七盞圣灯点上了。

明天太阳升起来的时候，
姑娘就要出嫁了。

媽媽端来了七盞灯，
姑娘流着泪叩拜七星。

姑娘叩了一个头，
伤心的話塞滿了歌喉。

姑娘叩了两个头，
伤心的歌儿流成了河。

姑娘叩了三个头，
泪水浸透了女友们的衣袖。)

去年的这时候，
喂尔瓦^③来商订迎娶的日子。

去年的这时候，
父母答应了出嫁的日子。

今年的这时候，
达尔吉^④送来了迎娶的驃马。

今年的这时候，
远亲近邻前来送我出嫁。

① 这是姑娘出嫁的头一天晚上唱的歌。

② 迎亲时藏俗持一支挂满哈达的翎箭，表示迎娶和吉祥。

③ 喂尔瓦，即媒人。

④ 达尔吉，即送迎亲马的人。

迎娶的翎箭拿来了，
出嫁的礼服穿上了。

这箭杆直端端象太阳的金光，
愿金光一样的箭杆閃射吉祥。

这翎箭象折好的四迭錦緞，
愿錦緞四迭預示吉祥。

这箭头明亮得象白銀一样，
愿白銀一样的箭头征兆吉祥。

达尔吉送来的騾馬象金龙，
愿金龙一样的騾馬馱来吉祥。

达尔吉好象大鵬降临，
愿大鵬一样的达尔吉說出吉祥。

真希望他不是达尔吉，
可他确实是达尔吉。

因为尊长們把他迎到了上席，
他說是来把我姑娘迎娶。

真希望他說的是別的事情，
可他献全羊^❶，感謝双亲撫养我成人。

真希望父母不理睬他的来意，
可双亲敬肉敬酒向他酬謝致意。

真希望这一切都是梦里的幻景，
可女友們都在紛紛議論。

这議論声象藍羽布谷的歌音，
这議論声象雪山雄獅的吼声。

这議論声象雨露洒落在花丛，
这議論声象金龙嘯吟在云空。

我眼前好象出现了明媚的春天，
又好象一座座紅山岩崩陷。

❶ 全羊是婚嫁中最高的礼品，即向尊长敬献完整的羊肉。